



Lettre mensuelle d'informations bibliographiques en histoire des théories linguistiques
L'information en continu sur "les carnets d'HTL" : <http://carnetshtl.hypotheses.org>

Sommaire

- Ouvrages et revues reçus au laboratoire
- Informations sur les parutions récentes

Ouvrages et revues reçus au laboratoire

Léon, Jacqueline, *Histoire de l'automatisation des sciences du langage*, Lyon, ENS éditions, 2015, 218 p., ISBN 978-2-84788-653-5, prix : 19 euros.

Cet ouvrage, consacré à l'histoire de l'automatisation mathématisation des sciences du langage, se situe en histoire et épistémologie des sciences du langage. Il s'inscrit dans l'histoire du récent. Deux moments sont distingués : la traduction automatique dans les années 1950, et les études sur corpus informatisés dans les années 1990 avec le développement inédit des ordinateurs. La traduction automatique, issue des sciences de la guerre, a été conçue comme technologie de guerre froide aux États-Unis pour fournir des traductions en série des travaux soviétiques. Elle a été conçue en dehors de la linguistique. L'ouvrage s'attache à montrer, selon une approche comparative, comment les sciences du langage ont intégré cette technologie pour amorcer leur automatisation. Cette intégration revêt diverses formes selon les traditions culturelles et linguistiques des pays impliqués (États-Unis, ex-URSS, Grande-Bretagne et France). Les études sur corpus au contraire se situent dans la continuité de thématiques familières aux sciences du langage, notamment l'étude des textes, écrits et oraux, et du lexique. Informations complémentaires : <http://catalogue-editions.ens-lyon.fr/fr/livre/?GCOI=29021100891390>

Histoire Epistémologie Langage, Hommage à Djamel Eddine Kouloughli, 2014, 36, 2.

Djamel Eddine Kouloughli, portrait seul et en groupe Sylvie Archambault, 7
À propos d'une réédition Jean-Patrick Guillaume, 11
À propos de lafz et ma'nā Djamel E. Kouloughli, 15
Les savoirs linguistiques dans deux classifications des sciences du xe siècle : l'émergence de la notion de « discipline » Marie Viain, 45
Combats contre l'essentialisme Irène Rosier-Catach, 57
Contribution de Djamel Kouloughli au rapport pour l'UNESCO (1981) : Les catégories grammaticales et le problème de la description de langues peu étudiées Jean-Pierre Desclés & Zlatka Guentchéva, 75
Abū Hāshim al-Ġubbā'ī sur le langage de l'art Marwan Rashed, 85
Au risque de la prose : une esthétique persane de la coordination Justine Landau, 85
Une collaboration inachevée Georges Bohas, 111
Djamel E. Kouloughli : un philosophe sceptique Sylvain Auroux, 119
Le groupe Relpred Gilles Bernard, 129
Pour Djamel Kouloughli François Jacquesson, 139
On four types of poets and four types of scholars: from pulavar to kavi in the changing intellectual landscape of Tamil Nadu Jean-Luc Chevillard, 149
Publications de Djamel Eddine Kouloughli
Lectures et critiques, 181

Historiographia linguistica, 2014, 41, 2/3

Barry Heselwood, Janet C.E. Watson and Reem Maghrabi, The Ancient Greek φιλά-δασέα Distinction as a Possible Source for the maġhūr-mahmūs Distinction in Sībawayhi's Kitāb, 193-217
Karin Margareta Fredborg, Medieval Commentators on the Notion 'persona agentis' in Priscian's Syntactic Theory, 219-245
Otto Zwartjes, More on "Arabic Linguistic Terminology in Pedro de Alcalá" (c.1455–1505), 247-297
Huiling Yang, The Making of the First Chinese-English Dictionary: Robert Morrison's Dictionary of the Chinese Language in Three Parts (1815–1823), 299-322
Mårten Söderblom Saarela, The Qīng Tradition and the Return of Manchu Lexicography to China (1970s–1990s): The example of alphabetical order, 323-353
Christian Kay, English Lexicographers and their Achievements, 355-368
Reviews, 369-405

Informations sur les parutions récentes

Batañer Moro, Elena, *Las ideas lingüísticas de John R. Firth*, Münster, Nodus, 2014, 192 p., ISBN 978-3-89323-018-1, prix : 38.50 euros.

Table des matières : <http://d-nb.info/105683272x/04>

Östman, Jan-Ola & Jef Verschuere, *Handbook of Pragmatics : 2014 Installment*, Amsterdam, New York, John Benjamins, 2014, vol. 18, viii, 270 p., ISBN 9789027233271, 110.00 euros.

Table of Contents

Traditions

Forensic linguistics Elisabeth Carter

Linguistic Landscape studies Durk Gorter

Nexus analysis Pia Lane

Methods

Grounded theory Una Dirks

Handbook A-Z

John J. Gumperz, Peter Auer, Monica Heller and Celia Roberts

Ideology, Simo K. Määttä and Sari Pietikainen

Language learning in immersion and CLIL classrooms Tarja Nikula and Karita Mård-Miettinen

Social class and language Julia Snell

Therapeutic conversation Liisa Voutilainen and Anssi Peräkylä

Le Blanc, Charles & Luisa Simonutti, eds., *Le masque de l'écriture : Philosophie et traduction de la Renaissance aux Lumières*, Genève, Droz, Travaux d'humanisme et de Renaissance, 2015, xiv, 850 p., ISBN 978-2-600-01694-0, prix : 89 euros.

Préface

C. Le Blanc et L. Simonutti

INTRODUCTION

Philosophie, traduction, histoire C. Le Blanc

Renaissance, Contre-Réforme et Siècle des Lumières : tradition et traduction M. Vittori

DU TEXTE A LA PENSÉE

Les réflexions humanistes sur la traduction

Humanisme et traduction durant la Contre-Réforme – Girolamo Catena S.U. Baldassarri

Luther et la germanisation de la Bible I. Ferron

Ronsard, apologiste de la liberté de traduire J.-K. Sohn

Les traductions humanistes

Ficin traducteur de Psellus F. Dell'Omodarme

La Boétie et Montaigne : La Mesnagerie de Xénophon et la « légende socratique » R. Ragghianti

Montaigne traducteur de Sebond N. Panichi

Jean Calvin et l'hébreu M. Engammare

La version hébraïque abrégée des Voyages de Jean de Mandeville réalisée par Yohanan Alemanno F. Lelli

Le De interpretatione de Pierre-Daniel Huet : entre tradition humaniste et critique scripturaire A. Del Prete

La question de l'auteur/traducteur

Marsile Ficin traducteur de lui-même. Le cas de Christiana Religione G. Bartolucci

« Politique » dans la terminologie latine de Jean Bodin, auteur des Six livres de la République (1576) M. Turchetti

« Voces propter res, non res propter voces ». Campanella traducteur de lui-même G. Ernst

Thomas Hobbes traducteur de lui-même. Les deux versions du Leviathan et les deux procès, du roi et des régicides M. Turchetti

TRADUIRE LA PHILOSOPHIE La langue comme outil philosophique

Nāṣir-e Khosrow traducteur des Ikhwān al-Ṣafā' ? C. Baffioni

Comenius et le débat sur la langue universelle A. Cagnolati

Philosophie, magie de la parole, encyclopédie : la Tipocosmia d'Alessandro Citolini G. Dragnea Horvath

L'art philosophique de la traduction

Les traductions de Machiavel en Angleterre L. Simonutti

« Aller au fond des pensées ». Giordano Bruno et les traductions S. Bassi

L'instruction des princes dans l'Europe du XVIIe siècle : la traduction italienne (1677) des écrits pour le prince de La Mothe Le Vayer L. Bianchi

Sorbière traducteur de Hobbes : l'irruption du politique en traduction F. A. Cappelletti

Les Platoniciens de Cambridge traducteurs J.-L. Breteau

Le cas Descartes

Les mots et les pensées. Sur la première traduction latine du Discours de la Méthode M. Spallanzani

Descartes : traduction, vérité et langue universelle G. Belgioioso

Descartes et la traduction latine de la morale par provision L. Delia

La part de Descartes dans la traduction de ses oeuvres : Du Discours de la Méthode à la Dissertatio de Methodo D. Donna

Spinoza « traducteur » des Principia philosophiae cartesianae C. Santinelli

Traduction et théorie du langage : pratique de la traduction

Verbum sermo ratio. Lectures hétérodoxes du logos de Jean entre les XVIIe et XVIIIe siècles S. Brogi

Leibniz et la traduction universelle M. Favaretti Camposampiero

Théorie du langage et philosophie de la traduction chez Christian Wolff M. Favaretti Camposampiero

Traduction et théorie du langage chez Locke J.-M. Vienne

Locke traducteur de Nicole : Of the Weakness of Man L. Simonutti

Vico, traducteur de Le Clerc F. Lomonaco

VERS UNE PHILOSOPHIE DU TRADUIRE : HERMÉNEUTIQUE ET CRITIQUE

Traduction et tradition

Les Epistola pseudo-hippocratiques. Entre traduction, tradition et translation P. Schiavo

Lucrèce en Angleterre. Echos et traductions du poème lucrétien au XVIIe siècle en Angleterre D. Pfanner

L'image de l'islam au XVIIIe siècle entre érudition et vulgarisation. Notes sur la traduction française du De religione mahomedica d'Adriaan

Reeland R. Minuti

Antiquité, modernité, traduction

Terrible merveille E. Barilier

Une Antiquité controversée et diversement adaptée : l'Ars poetica d'Horace dans les commentaires et la poétique des XVIe et XVIIe siècles S.

Richter

Vers la modernité

La question de l'équivalence dans la traduction F. Ervas

Vingt ans après : Alexander von Humboldt se réécrit et se traduit lui-même S. Poggi

Krol, Anna, ed., *Le langage comme action, l'action par le langage*, Paris, Vrin, 2015, Recherches sur la philosophie et le langage, 200 p., ISBN 978-2-7116-8417-5, prix: 17 euros.

Le langage et l'action sont deux champs de réflexion profondément ancrés dans l'histoire de la philosophie. Ils prennent aujourd'hui toute leur importance et leur intérêt. Dans la philosophie contemporaine, mais aussi dans les autres domaines des sciences humaines et sociales tels que la linguistique, la psychologie, la sociologie, etc., le rapport entre le langage et l'action engendre une riche source de problèmes. Chacun de ces domaines apporte un éclairage spécifique en employant ses méthodes et les prismes qui lui sont propres.

Prenant acte de cette diversité d'approches, ce numéro se veut un espace d'échange entre philosophes, linguistes, psychologues et sociologues où se déploient les différents modes d'analyse des multiples pratiques du langage, que ce soit la lecture du *Tractatus* de Wittgenstein, l'interprétation des fables de la Fontaine, l'écriture de l'Histoire, la communication avec les schizophrènes, l'usage quotidien de la langue, le recours à l'analogie en formation professionnelle, la politique du genre, l'expression de la discrimination, l'efficacité du discours anarchiste. Ont participé à ce volume : J. Abbou, M. Amblard, B. Ambroise, B. Barcik, E. Bogalska-Martin, G. Decauwert, L. Filliettaz, V. García, A. Krol, M. Musiol, M. Rebuschi et D. Vernant.

La collection *linguistique missionnaire* des éditions Iberomericana Editorial Vervuert, à Madrid.

Une collection dirigée par Otto Zwartjes a été créée par les éditions Iberomericana Editorial Vervuert, à Madrid. Le but de cette collection est d'éditer ou rééditer des œuvres linguistiques de la période coloniale, concernant les langues amérindiennes et asiatiques. Le projet est d'ouvrir un espace pour l'étude systématique de l'apport de la linguistique missionnaire à la description de ces langues. Voir les ouvrages parus dans la collection : [fichier pdf](#)

Corbellari, Alain, *Le Philologue et son double : études de réception médiévale*, Paris, Classiques Garnier, Recherches littéraires médiévales 17, 2015, 485 p., ISBN 978-2-8124-3083-1, prix: 39 euros.

Cet ouvrage réunit les articles écrits par l'auteur depuis vingt ans pour lier la question de la réception moderne de la littérature médiévale à l'histoire des études médiévales. Il montre que le problème du « retour du Moyen Âge » intéresse d'abord la compréhension que nous pouvons avoir de notre modernité.

[Table des matières](#)

This work brings together articles written by the author over the last twenty years linking the modern reception of medieval literature to the history of medieval studies. It shows that the problem of the "return of the Middle Ages" affects the understanding we have of our own modernity.

[Table of contents](#)

Elders, Leo J., *Thomas d'Aquin et ses prédécesseurs*, Paris, Vrin, 2015, 416 p., ISBN 979-10-93043-12-8, prix : 27 euros.

Une présentation synthétique des prédécesseurs de Thomas d'Aquin tels que lui-même les a lus, appréciés ou réfutés, est ici proposée pour la première fois en langue française.

Thomas d'Aquin est connu tant pour avoir commenté les œuvres d'Aristote, de Boèce et du Pseudo-Denys, que pour avoir abondamment utilisé les enseignements d'Augustin, de Jérôme et des autres Pères de l'Église, comme aussi ceux d'Avicenne, d'Averroès et de Maïmonide. Mais l'évaluation précise qu'il a faite des doctrines de chacun restait à mettre en évidence.

C'est ce à quoi s'attache ici l'auteur, en prenant comme sources principales les milliers de citations rapportées par Thomas tout au long de son œuvre monumentale. Elles révèlent non seulement ce que l'Aquinatena connaissait de l'enseignement de chacun, mais surtout le jugement qu'il en a donné, le bien-fondé qu'il y a trouvé, ses désaccords et ses critiques. Elles illustrent ainsi magnifiquement comment le travail philosophique et théologique de Thomas se construit, non à partir d'une *tabula rasa*, mais à l'intérieur d'un travail de commentaire et de compréhension de ses contemporains et prédécesseurs.

Foucault, Michel, *Qu'est-ce que la critique? Suivie de La culture de soi*, Paris, Vrin, 2015, 192 p., ISBN 978-2-7116-2624-3, prix: 16 euros.

Le 27 mai 1978, Michel Foucault prononce devant la Société française de Philosophie une conférence où il inscrit sa démarche dans la perspective ouverte par l'article de Kant *Qu'est-ce que les Lumières?* (1784), et définit la critique, de manière frappante, comme une attitude éthico-politique consistant dans l'art de n'être pas tellement gouverné. Ce volume en présente pour la première fois l'édition critique.

Il présente également la traduction d'une conférence inédite intitulée *La culture de soi*, prononcée à l'Université de Californie à Berkeley le 12 avril 1983. C'est le seul moment où, en définissant son travail comme une ontologie historique de nous-mêmes, Foucault établit un lien significatif entre ses réflexions sur l'*Aufklärung* et ses analyses de l'Antiquité gréco-romaine. Au cours du même séjour en Californie, Foucault participe aussi à trois débats publics où il est amené à revenir sur plusieurs aspects de son parcours philosophique, et dont on trouvera les textes à la suite de la conférence. [Table des matières en ligne](#)

Hummel, Pascale, *In usum scholarum*, Éditions Philologicum, 2015, Cahiers de grec, 100 p., ISBN 978-2-917741-26-9, prix : 11 euros.

Quand le latin et le grec entrent à l'école, leur apprentissage requiert des outils et une mise en forme. Pour les élèves les maîtres imaginent des structures et des cadres : les tablettes se muent en papyrus, les livres ensuite succèdent aux manuscrits; l'imprimerie dès lors offre des possibilités infinies. À la matière stable du savoir élémentaire et fondamental l'érudition ajoute constamment de nouvelles explications et grilles. Si le maître d'humanités s'inscrit volontiers dans la tradition, le philologue enquête sans discontinuer. Les manuels (de langues anciennes) produits entre le XVI^e et le XIX^e siècle sont examinés ici du point de vue de leur destination affaiblie, « in usum scholarum » (pour un usage dans les écoles), à travers les contenus et les formes imaginés par les divers acteurs de la transmission.